

Hassaniya Arabic transcript:

- إمرأة: يقلع بوك أعملي هوك... {صوت طفلة صغيرة}... {صوت الجمل}... هذا عليه علامة أهلي أنا... الزايلة...
{صوت الجمل}
س: مسيكين... نخلعت أنت يا عبيد؟
إمرأة: شاف الناقة فمها واسع... {صوت جمل}...
س: أشكيفاك؟
رجل1: ما شاء الله، الحمد لله... ولو باس تبارك الله... ما شاء الله
س: أنتما من منين جايين؟
رجل1: جاي من الدشرة... حق
س: و... أسمو... و أنت كم عندك من البل؟
رجل1: عندي ستة
س: مربيهم كاملين.
رجل1: حق بعد...
س: كم عادلهم عندك؟
رجل1: اه؟
س: كم عادلهم عندك؟
رجل1: خمس عيمان ولا ستة، عادلهم زمن عندي...
س: و آآ و كيفاش تربيههم؟
رجل1: اه؟
س: كيفاش مربيهم؟
رجل1: أيه، مربيهم... لقيتهم قدامي، مربيهم...
رجل2: تسرحهم، ترعاهم؟
رجل1: حق بعد...
س: يهيه... قول لي كيفاش؟
رجل1: يسرحو و يوردو و ذا كامل يعدلوه...
رجل2: و يشربو؟
رجل1: و يشربو من الحسيان...
س: و شيوكلو؟
رجل2: يوكلو الاعشاب؟
رجل1: يكلو ألا السبط، السبط... يكلو السبط و يكلو... الاعشاب كاملة يوكلوها... و يوكلو الطلح...
رجل2: ... و هذي هي تقاليد شعب الصحراء... حيوانه... الصحراوي هذا هو باش يعيش...
رجل1: هذا هو تقاليد شعب الصحراء...
رجل2: هذه البل يربيها و يوكل لحمها و يركب عليها و ي...
رجل1: حق بعد...
رجل2: حياة الصحراويين هذه هي...
رجل1: حياة الصحراويين مع البل...
رجل2: أصلا تقدا كانت نرفدو عليها الدبش و نرفجو عليها الما و ...
رجل1: متوارثينها أبائهم عن آآ... الاوائل عن الاخرين...

English translation:

WOMAN: Get out of the way, you crazy girl... [*Small child in the background*]...
[*Camel making sound*] This camel actually has my family's brand – the female camel has it.

S: Poor thing... Did you get scared, Abid?

WOMAN: He saw how big the camel's mouth was... [*Camel making sound*]...

S: How are you?

MAN 1: I am doing well, *Alhamdulillah*¹... Everything is alright, thanks to Allah... No bad to be mentioned!²

S: Where did you come from?

MAN 1: I am from the outskirts of the city³... that is right.

S: And uhhh... How many camels do you have?

MAN 1: I have six.

S: Did you raise all of them?

MAN 1: That is right.

S: For how long have you had them?

MAN 1: Huh?

S: For how long have you had them?

MAN 1: For about five or six years. I have had them for a while now.

S: And... aaa... How do you take care of them?

MAN 1: Huh?

S: How do you take care of them?

MAN: Yes, I take care of them... They were here before me, so I just took care of them.

MAN 2: Do you graze them and look after them?

MAN 1: That is right...

S: Yes... Can you tell me how?

MAN 1: They graze, they eat and they do all of that...

MAN 2: And they drink...

MAN 1: They drink from the well...

S: And what do they eat?

MAN 2: They eat vegetation.

MAN 1: They just eat vegetation... They eat vegetation and they eat... They eat all sorts of plants... They eat other plants.

MAN 2: And these are Saharawi traditions... animals... This is what they use to survive...

MAN 1: And these are the Saharawi people's traditions...

MAN 2: And these camels they raise, they eat their meat and ride them...

MAN 1: That is right...

MAN 2: This is the Saharawi life...

MAN 1: The Saharawi life is with camels.

MAN 2: In the old days, we used to carry our belongings and fit water on them...

¹ *Alhamdulillah*: Thank God (literally: "Praise Allah"): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

² The Saharawi greetings are generally a series of questions.

³ The city here refers to the closest Algerian city, called Tindouf.

MAN 1: Parents inherited from... aaa... the first from the later one...

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated